Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech zgromadzą się ludy. Kto wśród nich może to ogłosić? Niech nam dadzą usłyszeć\* o (zapowiedziach) dawnych zdarzeń. Niech następnie postawią swoich świadków i niech ich dowiodą, niech usłyszą\*\* i powiedzą: To prawda![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zbiorą się wszystkie narody, niech zgromadzą się ludy i niech ktoś spośród nich stwierdzi zgodność przeszłych zdarzeń z ich zapowiedziami. Niech wybiorą wiarygodnych świadków, którzy, gdy się z tym zapoznają, mogliby stwierdzić: To prawda! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech się zgromadzą ludy. Kto spośród nich może ogłosić i oznajmić nam przeszłe rzeczy? Niech postawią swoich świadków, a będą usprawiedliwieni; albo niech słyszą i powiedzą: To jest prawda! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie narody niech się społu zejdą, i niech się zgromadzą ludzie. Któż jest między nimi, coby to opowiedział, a przeszłe rzeczy nam oznajmił? Niech stawią świadków swoich, a będą usprawiedliwieni; albo niech słyszą i rzekną: Prawdać jest! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy narodowie zgromadzili się społem i zebrały się pokolenia. Któż między wami opowie to a da nam słyszeć pierwsze rzeczy? Niechaj dadzą świadki swe, niech będą usprawiedliwieni, niech słyszą i rzeką: Prawda żywie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wszystkie ludy zbiorą się razem i niech się zgromadzą narody! Który z nich może to ogłosić i oznajmić nam minione rzeczy? Niech postawią swych świadków na usprawiedliwienie, aby ich słuchano i przytaknięto: To prawda! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech się zgromadzą ludy. Kto wśród nich może to zwiastować i opowiedzieć nam o przeszłych wydarzeniach? Niech postawią swoich świadków, aby byli bez zarzutu i aby słyszano i mówiono: To prawda! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech razem przybędą wszystkie narody na zgromadzenie ludów! Kto z nich może to opowiedzieć, oznajmić nam minione wydarzenia? Niech przedstawią swoich świadków, aby się usprawiedliwić. Niech słuchają i niech powiedzą: To jest prawda! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wszystkie narody zbiorą się razem i niech się ludy zgromadzą! Który z nich potrafił to oznajmić i zapowiedział nam przeszłe wydarzenia? Niech postawią świadków i niech wykażą swą sprawiedliwość, aby wszyscy słyszeli i przyznali im rację. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wszystkie narody zejdą się razem i niech się ludy zgromadzą! Kto z nich te rzeczy oznajmi i o przeszłych sprawach nam powie? Niech stawią swych świadków, by się usprawiedliwić, niech słuchają i powiedzą prawdę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі народи зібралися разом, і зберуться з них володарі. Хто це сповістить? Чи те, що від початку, хто вам сповістить? Хай приведуть їхніх свідків і хай оправдаються і хай праведно скажуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zbiorą się wszystkie narody oraz zgromadzą ludzie – kto między nimi to przepowiedział i dawniej nam to ogłosił? Niech stawią swoich świadków, a będą mieli rację, i słysząc, powiedzą: To prawda! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wszystkie narody zbiorą się na jednym miejscu i niech się zgromadzą grupy narodowościowe. Kto wśród nich mógłby to opowiedzieć? Albo czy mogą sprawić, byśmy usłyszeli rzeczy pierwsze? Niech postawią swoich świadków, żeby zostali uznani za prawnych, albo niech słuchają i powiedzą: ʼTo prawda!ʼ ” |

1. 1) nam dadzą usłyszeć, יַׁשְמִיעֻנּו (jaszmi‘unu): wg 1QIsa a : dadzą usłyszeć, ישמיעו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usłyszą, יִׁשְמְעּו (jiszme‘u): wg 1QIsa a : dadzą usłyszeć, ישמיעו . [↑](#footnote-ref-3)